

А. О. ЦЫРЕМПИЛОН



# ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ТУРИЗМА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**А. О. Цыремпилон**

# **ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ТУРИЗМА**

*Рекомендовано УМС БГУ  
в качестве учебно-методического пособия  
для обучающихся по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика*

Улан-Удэ  
Издательство Бурятского госуниверситета  
2017

УДК 81'25:796.5  
ББК 81.07  
Ц 975

Утверждено к печати  
редакционно-издательским советом  
Бурятского государственного университета

### Рецензенты

*Т. В. Платицына*, кандидат культурологии, доцент  
*А. Н. Абидуева*, канд. филол. наук, доцент

**Цыремпилон А. О.**

Ц 975 **Перевод в сфере туризма** : учеб.-метод. пособие. — Улан-Удэ : Издательство Бурятского госуниверситета, 2017. — 66 с. ISBN 897-5-9793-1112-8

Пособие для студентов, обучающихся по профилю Перевод и переводоведение (английский язык), призвано способствовать развитию навыков специального перевода в сфере туризма и гостеприимства. Содержит серию учебных материалов, языковые, речевые и переводческие задания, а также глоссарий терминов и список рекомендуемой к использованию литературы.

УДК 81'25:796.5  
ББК 81.07

ISBN 897-5-9793-1112-8

© Бурятский госуниверситет, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
ОБРАЩЕНИЕ К СТУДЕНТУ .....	7
<b>РАЗДЕЛ I. ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННЫХ ЖАНРОВ</b>	
В ТУРИЗМЕ.....	8
Тема 1. Стратегии перевода текстов сферы туризма.....	8
Тема 2. От стратегии перевода — к тактикам.....	13
Тема 3. Туристический текст: пост-переводческий анализ...	25
<b>РАЗДЕЛ II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В ТУРИЗМЕ</b>	
Тема 1. Туризм как индустрия. Виды туризма. Профессии в туризме.....	29
Тема 2. Гостиничное дело и индустрия гостеприимства.....	38
Тема 3. Я — гид!.....	45
Задания к зачету.....	56
Библиографический список .....	57
Англо-русский глоссарий терминов.....	60
Ответы к некоторым заданиям.....	64

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие адресовано студентам вуза, обучающимся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»). Также оно может представлять интерес для специалистов, занятых в сфере туризма и гостеприимства и работающих с иностранными туристами, либо разрабатывающих информационные и рекламные тексты для туристической аудитории.

В федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по данному направлению подготовки указывается, что выпускник должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в переводческой деятельности: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода<sup>1</sup>.

В рамках дисциплины «Перевод в сфере туризма», которая изучается студентами в 6-м семестре, формируется целый ряд важных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, позволяющих выпускнику решать указанные профессиональные задачи.

Профессиональная деятельность лингвиста как проводника межкультурных контактов чрезвычайно многогранна и требует сформированности таких *общекультурных компетенций*, как владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3), готовность к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям (ОК-4), владение культурой устной и письменной речи (ОК-7), а также комплекса *общепрофессиональных компетенций*, таких как владение этическими и нравственными нормами поведения,

---

<sup>1</sup> Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (Зарегистрировано в Минюсте России 25. 08. 2014 г. № 33786).

принятыми в инокультурном социуме, готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4), способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7), способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10).

Коммуникация в сфере туризма и гостеприимства в особенности «чувствительна» к умению/неумению специалиста производить учет межкультурных различий, проявлять уважительное отношение к личности клиента, разнообразным культурам, окружающей среде (как в своем общем поведении и внешнем виде, так и через владение речью и речевой этикет). Более того, эти компетенции можно назвать первостепенными в деятельности гида-переводчика, экскурсовода, сотрудника гостиницы — зачастую некоторые огрехи в собственно профессиональной работе начинающего специалиста вполне компенсируются в глазах потребителя туристических или гостиничных услуг высокой культурой поведения и умением проявить уважение к клиенту. В нашем пособии уделяется достаточно пристальное внимание формированию указанных компетенций как через анализ модельных образцов речевого поведения профессионалов сферы туризма и гостеприимства, так и через прямые рекомендации и постановку проблемных задач.

Среди *профессиональных компетенций*, формируемых в ходе освоения дисциплины «Перевод в сфере туризма», — владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7), владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9), владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15). Наше пособие включает значительный объем материала, раскрывающего дискурсивно-жанровые характеристики текстов сферы туризма и гостеприимства и заданий для пред-переводческого и пост-переводческого анализа таких текстов.

Основной целью данного пособия является развитие навыков специального перевода в сфере туризма и гостеприимства, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных и профес-

сиональных компетенций, позволяющих выпускнику решать профессиональные задачи в указанной сфере.

Пособие состоит из двух разделов: «Перевод письменных жанров в туризме» и «Устный перевод в туризме», каждый из которых включает по три темы.

В результате освоения первого раздела студенты получают знания об общей стратегии перевода текстов для туристской аудитории в соответствии с их жанрово-стилистической спецификой и целями перевода, а также научатся применять адекватные приемы реализации стратегии перевода такого рода текстов. Особое внимание уделяется межкультурным различиям между русскоязычными и англоязычными текстами сферы туризма, такими как брошюры, путеводители и т. п. Предлагается ряд практических заданий для тренировки изученного материала и пост-переводческого анализа текстов туристической направленности.

Второй раздел, как следует из его названия, в основном ориентирован на развитие умений устной иноязычной коммуникации и устного перевода в сфере туризма. Тема 1 «Туризм как индустрия. Виды туризма. Профессии в туризме» предлагает общие сведения об индустрии туризма и решает задачи ознакомления студентов со спецификой данной сферы профессиональной деятельности, возможными вызовами и преимуществами работы в туризме, разнообразием существующих на сегодняшний день форм и видов туризма, а также осуществляет введение и тренировку основной терминологии туризма на английском языке. Тема 2 «Гостиничное дело» знакомит студентов с основными понятиями и видами деятельности в сфере гостеприимства; проводится тренировка терминов и речевых ситуаций, а также привлекается внимание студентов к некоторым общепрофессиональным компетенциям специалиста в сфере межкультурной коммуникации и гостеприимства.

Тема 3 «Я — гид!» знакомит студентов с основами профессиональной деятельности гида-переводчика путем анализа ряда «модельных» образцов речи гида-переводчика и выполнения языковых и речевых упражнений. Также данный раздел привлекает внимание студентов к туристско-рекреационным ресурсам Бурятии и предполагает выполнение ряда проектов на английском языке, презентующих эти ресурсы, культуру, историю Бурятии.

Пособие также включает в себя приложения: глоссарий терминов гостиничного дела, ответы к заданиям, список источников и рекомендованной к использованию литературы.